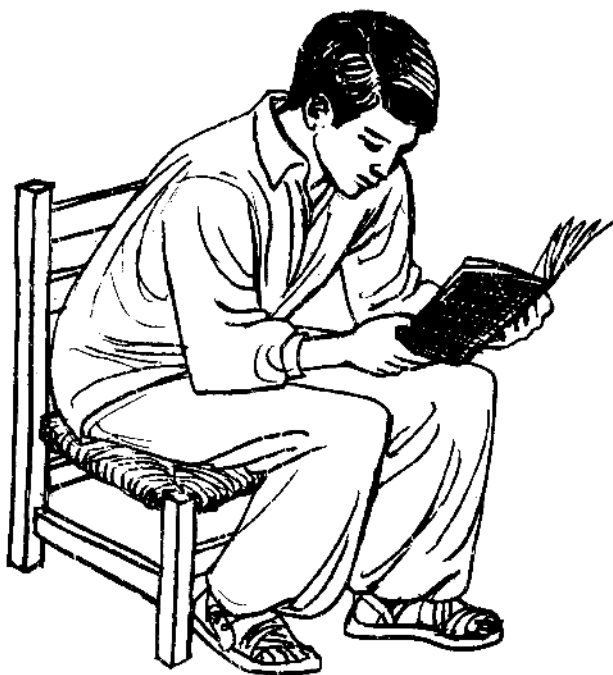


Jãhãro Numero

Livru yaha dacuaharo numero.

Los Números

Con este libro vamos a aprender los números.



Jãhãro Numero

Livru yaha dacuaharo numero.

Los Números

Con este libro vamos a aprender los números.

En el idioma mixteco
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

0-050 México, D. F. 1C

1970

Propósito

El propósito de este libro es ayudar a los mixtecos aprender expresarse en español en diferentes aspectos de su vida cotidiana. En este libro se encuentran ejemplos y explicaciones sencillas de los números.

Se espera que este libro sea de interés a los lectores de mixteco y de español, a los que ejerzan alguna profesión o se dediquen a algún trabajo comercial, así como también a todas las personas que visitan la región de la mixteca alta.

Al final del libro se encuentran las explicaciones de la ortografía mixteca.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

ᐃᐃ

uno



ᐃᐃ cavayu

un caballo

1

uu
dos

2



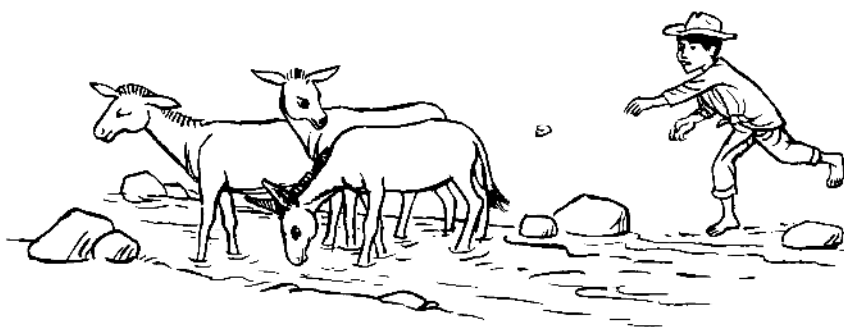
uu dichi y++

dos muchachos

2

3

uni
tres



uni burru

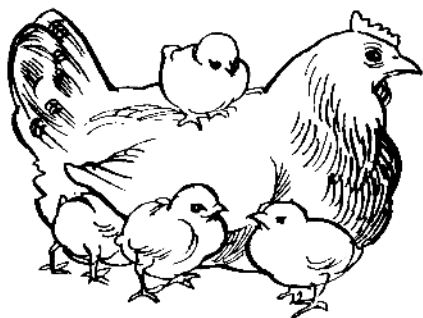
tres burros

3

cōō

4

cuatro



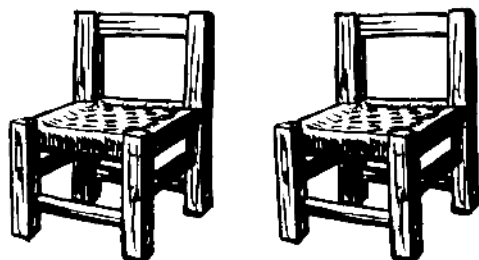
cōō chũũ cuechi

cuatro pollitos

5

õhõ

cinco



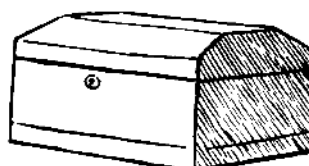
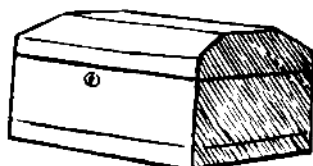
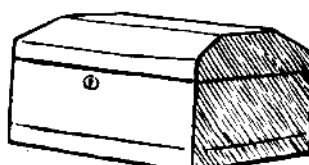
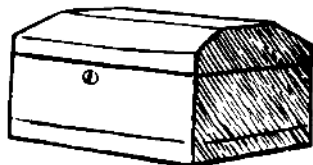
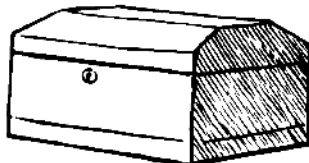
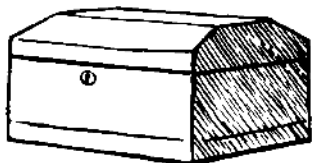
õhõ silla

cinco sillas

iñu

6

seis



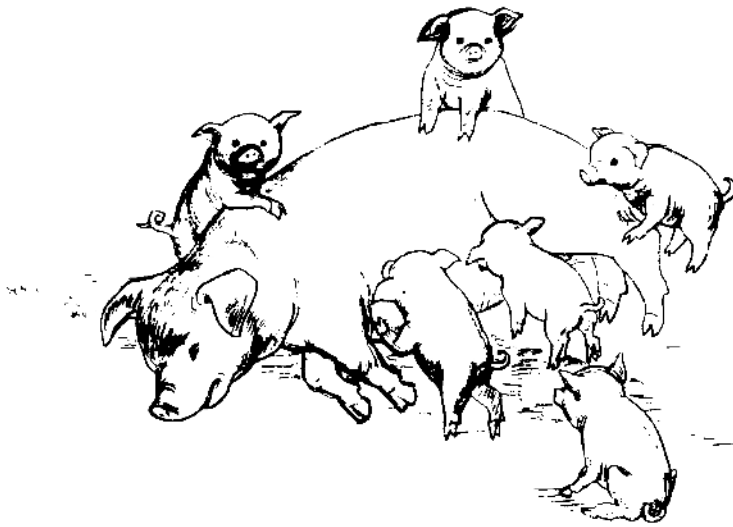
iñu xatnu

seis baúles

7

uxa

siete



uxa cuchi

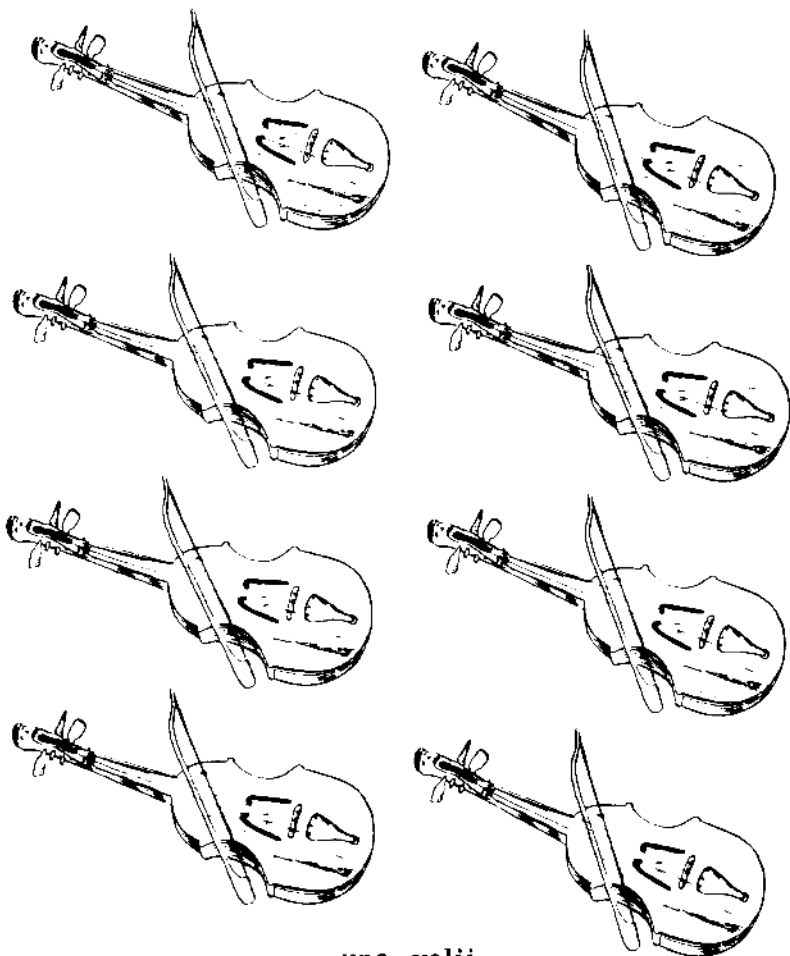
siete puercos

7

una

8

ocho



una yollii

ocho violines

9

ᑭᑭ

nueve



ᑭᑭ ᑭᑭᑭ

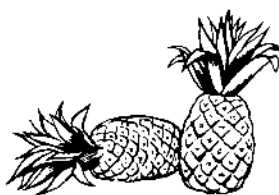
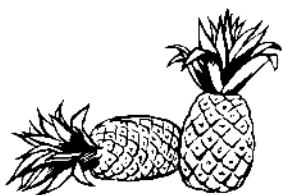
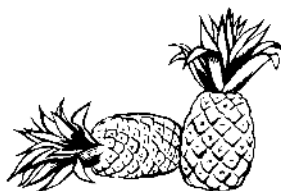
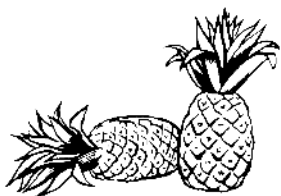
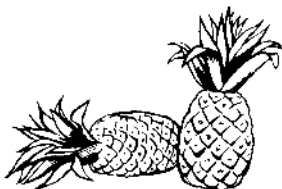
nueve jarros

9

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

uxi
diez

10

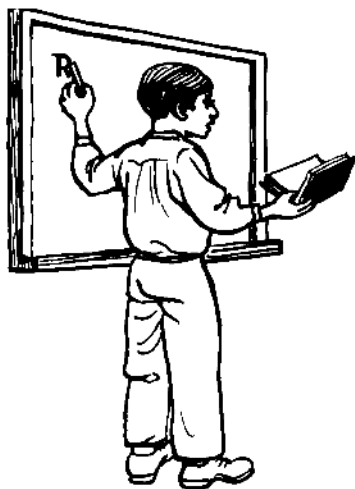


uxi vixi

diez piñas

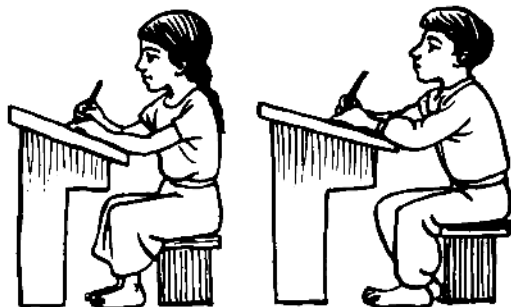
10

11	uxi 𐎗𐎗	once
12	uxi uu	doce
13	uxi uni	trece
14	uxi cōō	catorce
15	xāhū	quince
16	xāū 𐎗𐎗	dieciseis
17	xāū uu	diecisiete
18	xāū uni	dieciocho
19	xāū cōō	diecinueve
20	oco	veinte
21	oco 𐎗𐎗	veintiuno
22	oco uu	veintidos
23	oco uni	veintitres
24	oco cōō	veinticuatro
25	oco õhõ	veinticinco



5	õhõ	cinco
10	uxi	diez
15	xãhũ	quince
20	oco	veinte
25	oco õhõ	veinticinco
30	oco uxi	treinta
35	oco xãhũ	treinta y cinco
40	udico	cuarenta
45	udico õhõ	cuarenta y cinco
50	udico uxi	cincuenta

55	udico xāhū	cincuenta y cinco
60	uni dico	sesenta
65	uni dico ōhō	sesenta y cinco
70	uni dico uxi	setenta
75	uni dico xāhū	setenta y cinco
80	cōdico.	ochenta
85	cōdico ōhō	ochenta y cinco
90	cōdico uxi	noventa
95	cōdico xāhū	noventa y cinco
100	𑄎𑄎 sientu	cien



100	ḡḡ sientu	cien
101	sientu ḡḡ	ciento uno
110	sientu uxi	ciento diez
111	sientu uxi ḡḡ	ciento once
120	sientu oco	ciento veinte
121	sientu oco ḡḡ	ciento veintiuno
150	sientu udico uxi	ciento cincuenta
200	uu sientu	dos cientos
300	uni sientu	tres cientos
400	cõõ sientu	cuatro cientos
500	õhõ sientu	quinientos
1.000	ḡḡ miil (uxi sientu)	mil

Aclaraciones

Las siguientes letras se pronuncian más o menos lo mismo en mixteco que en español: a, c, ch, d, e, f, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v.

Las letras ã, ě, ĩ, õ, ù y ƒ con el tilde sobrepuesta son nasalizadas, como en chĕhĕ 'casuelita'.

La vocal "i" no existe en el español. Se pronuncia con la lengua en posición de pronunciar la "u", pero con los labios en posición de pronunciar la "i" de español. La "i" se encuentra en palabras mixtecas como quidi 'olla' y titniñi 'raton'.

La letra "h" representa un saltillo, o sea una ligera oclusión de la laringe entre dos vocales, o sílabas, como en las palabras õhõ 'cinco' y xãhũ 'quinze'.

La letra "r" al final de la palabra es vibrante como la "rr" en español, pero al mismo tiempo es sorda, como en meer 'yo'.

La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" del náhuatl clásico, como en xio 'comal'. Su sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Nunca se representa el sonido de la "x" de las palabras españolas éxito, México, o mixteco.

La letra "y" se pronuncia un poco como la "x" del náhuatl clásico y el mixteco, pero con sonoridad, como en ndeyu 'comida'.

La letra "p" cuando sigue a la letra "m" se pronuncia como la "b" en español, como en mpaá 'compadre'. La letra "c" después de la letra "n" se pronuncia como la "g", como ncutu 'toro'. Las letras "x" y "y" después de la letra "n" se pronuncian como la "j" de francés, como en nxeer 'compré' y nyahar 'pasé'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de junio de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 21, D. F.

